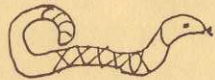
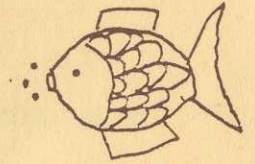
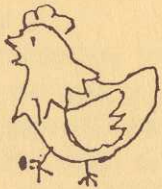
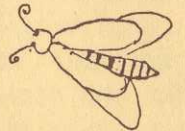


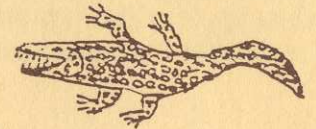
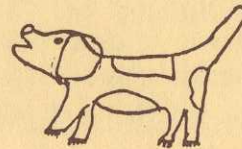
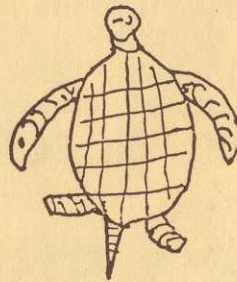
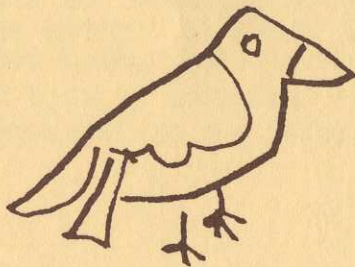
A Rama Calendar



1987



Un Calendario Rama



About this Calendar

This Rama calendar is a tribute to the autonomy project of the Atlantic coast of Nicaragua. It is a product of the Rama Language Project jointly sponsored by the **COUNCIL FOR HUMAN RIGHTS IN LATIN AMERICA** of Oregon and the **CENTRO DE INVESTIGACION Y DOCUMENTACION DE LA COSTA ATLANTICA** of Nicaragua.

The Rama people are one of the indigenous groups of the Atlantic Coast of Nicaragua. Their Rama language belongs to the Chibchan family of languages and is more closely related to the Chibchan languages of Costa Rica and Panama than to the languages of their northern neighbors, the Sumus and the Miskitus.

Most of the Rama people live south of Bluefields on the island of Rama Cay and today are speakers of a variety of English Creole specific to the island. But the Rama language is still alive. It has survived among the Ramas of the mainland south of Punta Gorda and is still used by a community of speakers living in Cane Creek.

This traditional Rama calendar was assembled and illustrated by:

**Nora Rigby
Cristina Benjamins
Pedro McCrea
Renaldo McCrea**

Este calendario rama es un tributo al proyecto de autonomía de la costa atlántica de Nicaragua. Es parte del proyecto de lengua rama producido con el apoyo del **COUNCIL FOR HUMAN RIGHTS IN LATIN AMERICA** de Oregon y del **CENTRO DE INVESTIGACION Y DOCUMENTACION DE LA COSTA ATLANTICA** de Nicaragua.

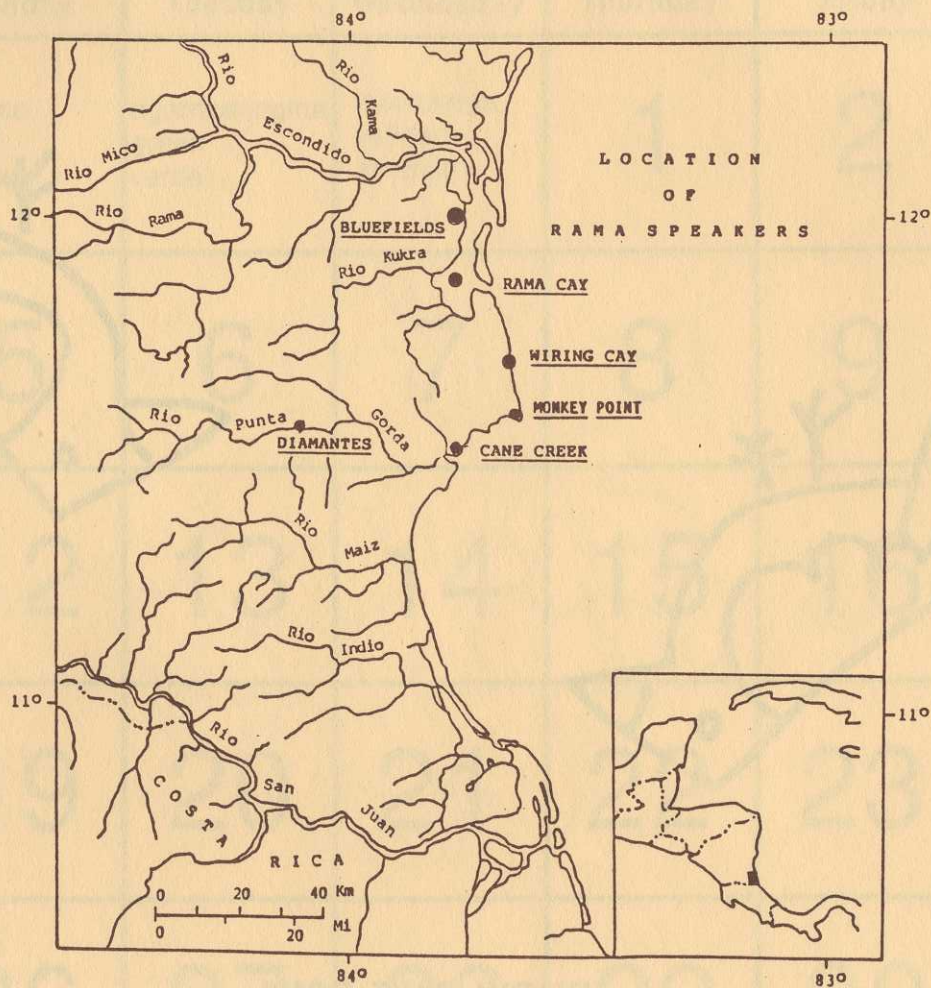
Los Ramas son uno de los grupos indígenas de la costa atlántica de Nicaragua. Su idioma pertenece a la familia de idiomas chibchas a la que también pertenecen los idiomas indígenas de Costa Rica y Panamá. Está relacionado en forma más distante con los idiomas de más al norte, sumu y miskitu.

La mayoría de los ramas viven en la isla de Rama Cay en la laguna de Bluefields y hablan hoy una variedad del inglés criollo que es típica de la isla. Pero la lengua rama se ha mantenido viva. Sobrevive entre los ramas del litoral al sur de Punta Gorda y aun se usa entre los ramas que viven ahora en Cane Creek.

Este calendario tradicional rama fue recopilado e ilustrado por:

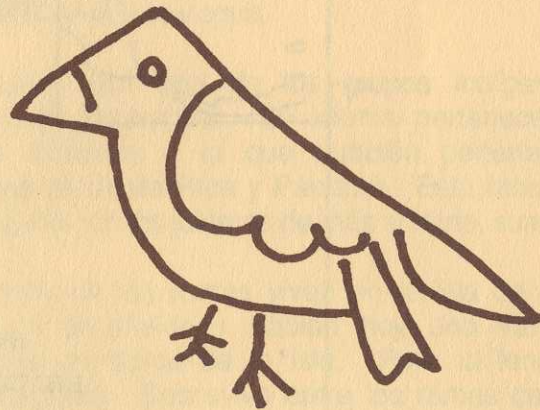
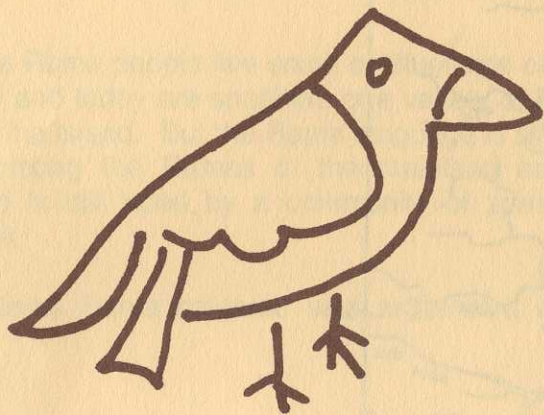
**Jimmy McCrea
Rubén Wilson
Colette Craig
Barbara Assadi**

mapa hecho por Philip Young



piun tukan

Rice Bird Month



Little black bird heard singing in January.

Pequeño pájaro negro que se oye cantar en enero.

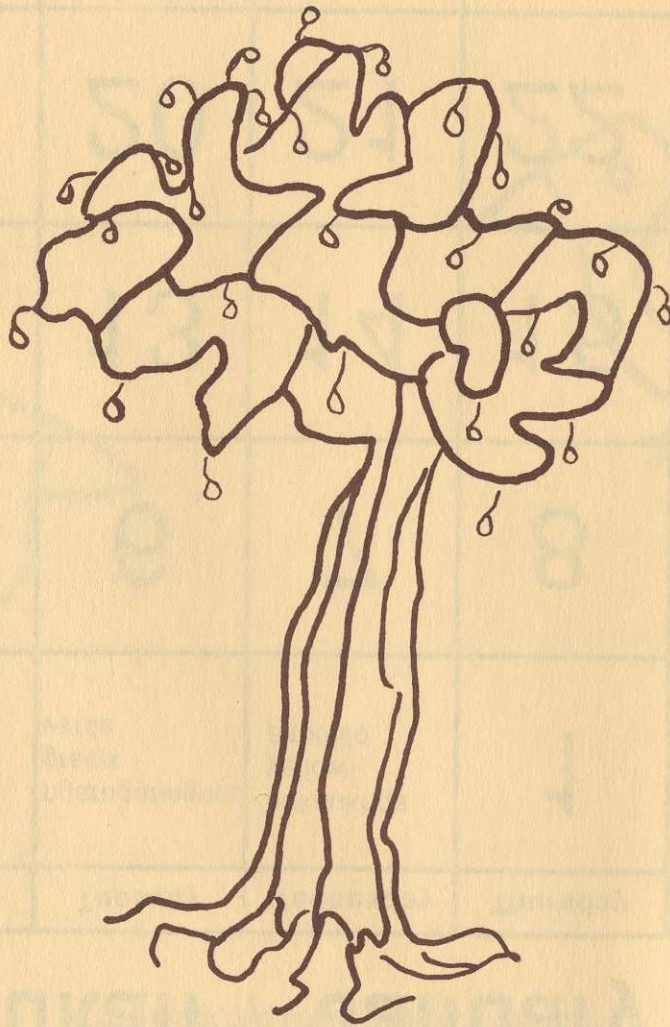
piun tukan / January / enero

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
parnga black negro	pluuma white blanco	ngarngaringma green verde	nuknuknga yellow amarillo	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

iibu tukan

Ibu Tree Month

Tree we use to make charcoal.
Its seeds make posol.



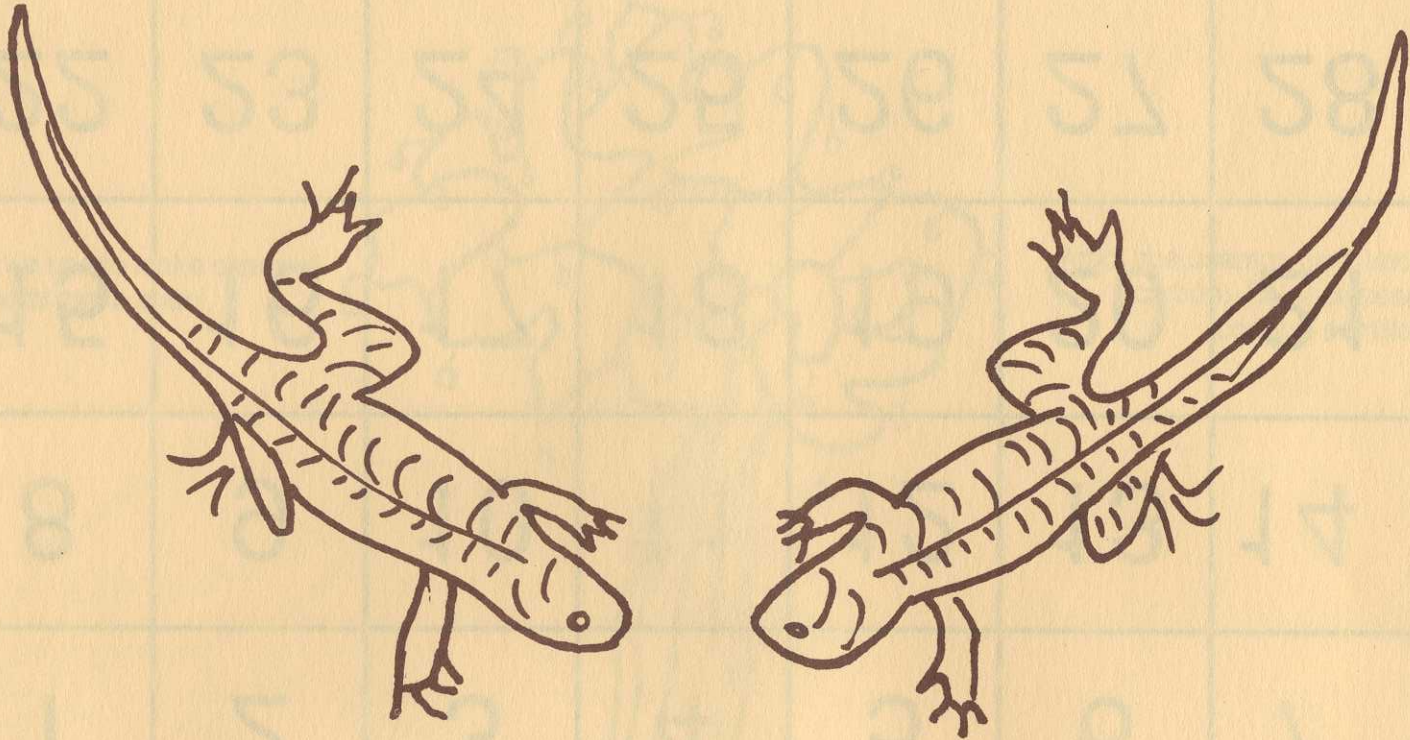
Arbol que usamos para hacer
carbón. Se hace posol
con sus semillas.

iibu tukan / February / febrero

domingo	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
kaat tree árbol	abung firewood leña	kis charcoal carbón	kuula bush monte			

saliup tukan

Iguana Month



Month when iguanas come to the beach and river to lay eggs and when people catch them to eat them.

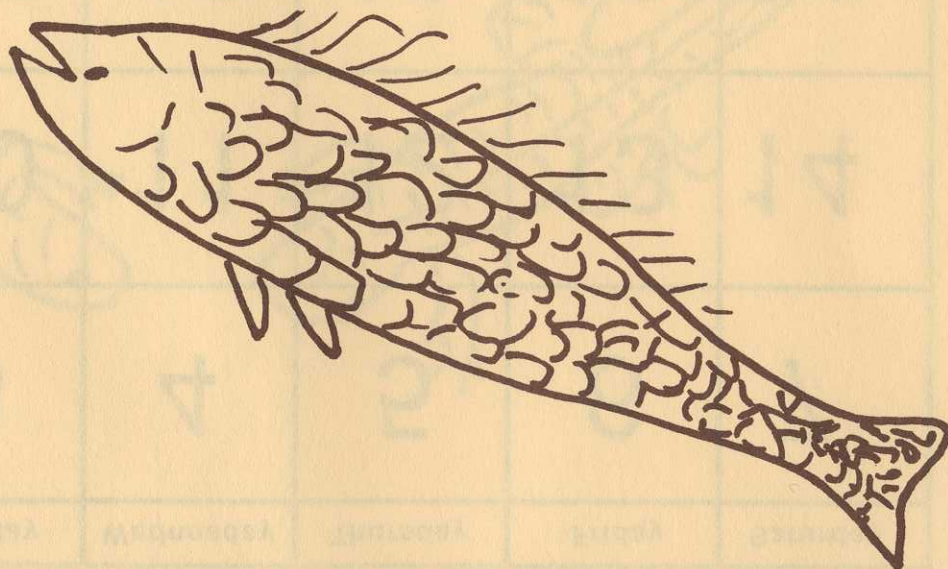
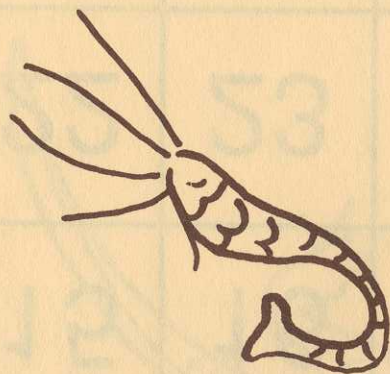
Mes cuando las iguanas bajan a las playas y los ríos para poner huevos y cuando la gente las cazan para comerlas.

saliup tukan / March / marzo

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	ngaliis alligator lagarto	truula crocodile cocodrilo	albut snake serpiente	kapupu frog rana

raukrauk tukan

Copper Mouth Fish Month



Month of this big lagoon fish we catch with a hook and shrimps bait.

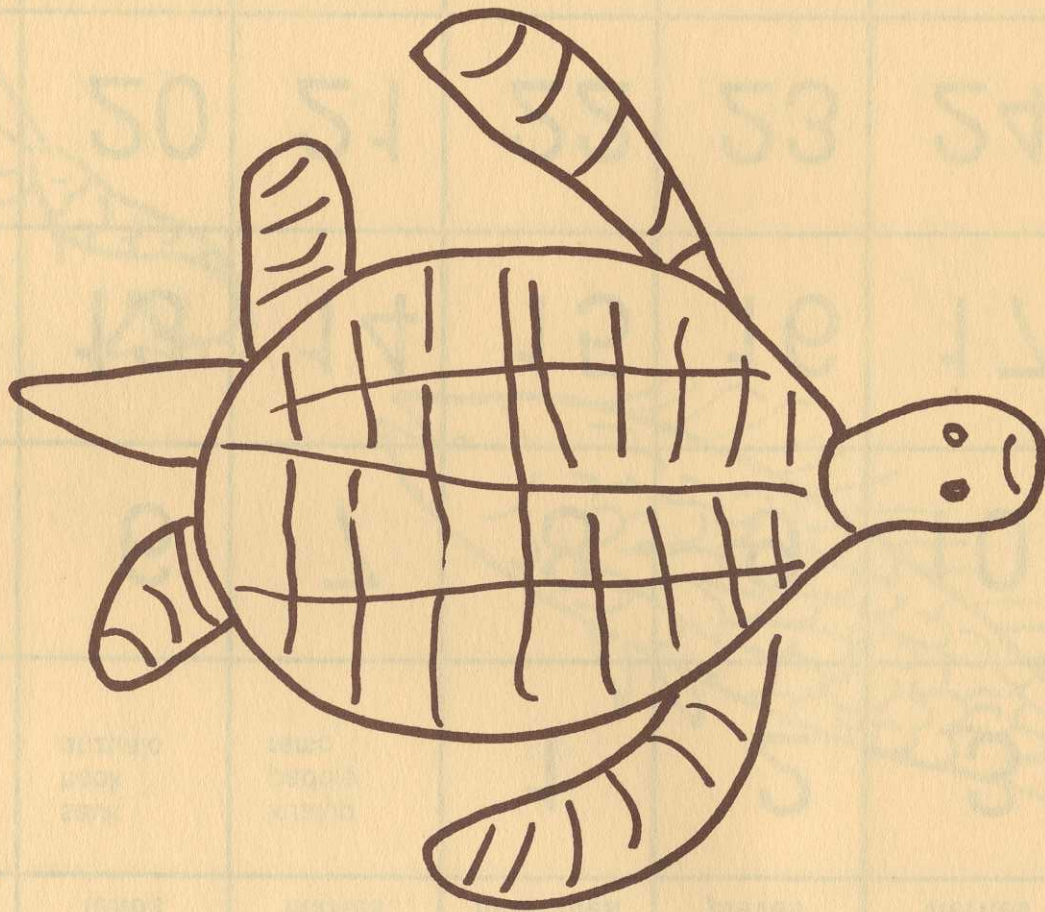
Mes de este gran pez de la laguna que pescamos con anzuelo y carnada de chacalín.

raukrauk tukan / April / abril

domingo	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado
uut dory cayuco	sauk hook anzuelo	kualup paddle remo	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	ariira line línea de pescar	30

uuli tukan

Green Sea Turtle Month



Month when migrating turtles pass by in the sea. They are plentiful then and we catch them by striking them with a harpoon.

Mes cuando pasan migrando las tortugas por el mar. Son abundantes entonces y las matamos con arpón.

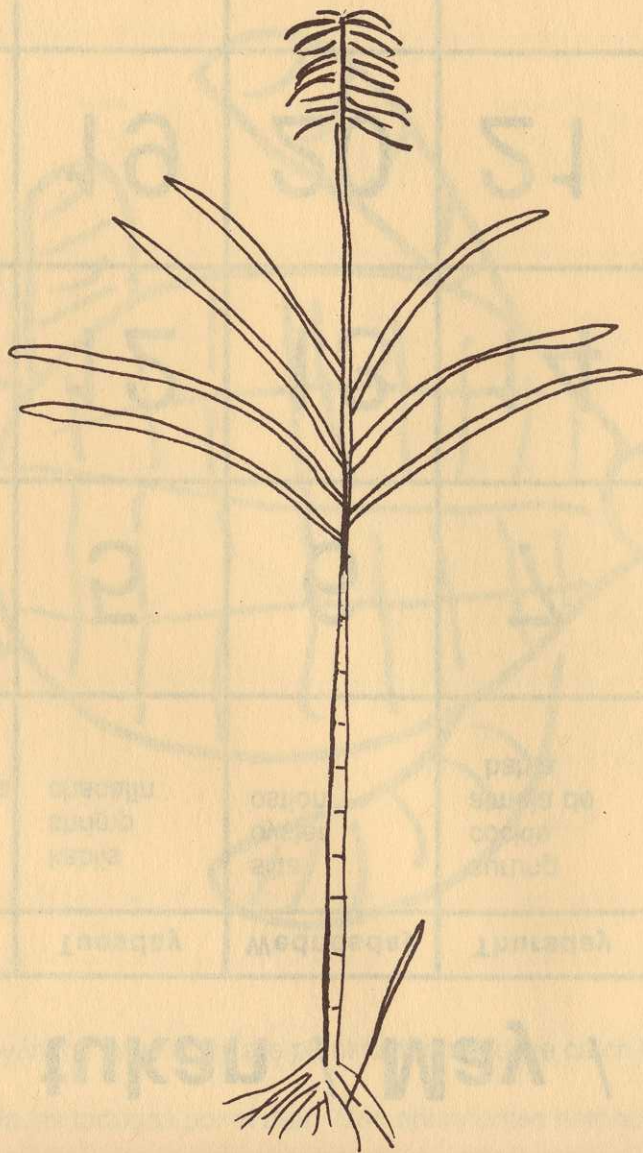
uuli tukan / May / mayo

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
awa kiing loggerhead turtle paslama	paaruk hicatee turtle jicotea(tortuga de agua dulce)	kabiis shrimp chacalín	siita oyster ostión	surung cockle almeja de bahía	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	29	30

kartuk tukan

Wild Cane Arrow Month

Month when wild cane to make arrows is mature. We use the arrows with a bow to strike fish or birds. Old time people used to kill tiger and wari with them. Rama Cay people used to take about fifteen with them on a hunt.



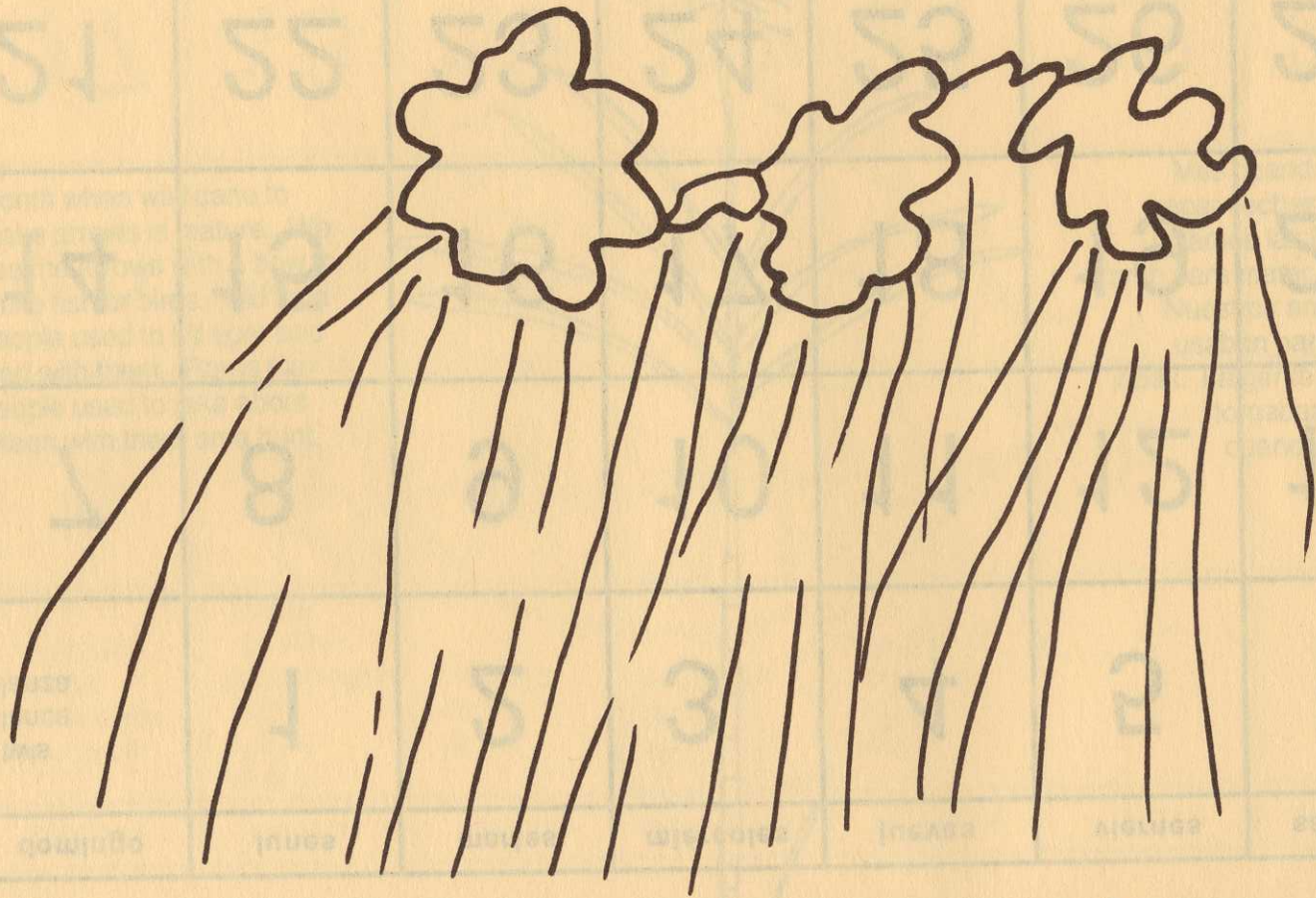
Mes cuando la caña para hacer flechas está madura. Usamos las flechas con un arco para matar peces o aves. Nuestros antepasados las usaban para cazar tigre y jabalí. La gente de Rama Cay tomaban como quince cuando iban de caza.

kartuk tukan / June / junio

domingo	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado
twis lance lanza	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	karsiik arrow for big game flecha para grandes animales	kaniksiik arrow with shark's tooth head flecha con punta de diente de tiburón	kartuk arrow flecha	tangkat bow arco

sii tukan

Rain Month



Time of bad weather. The sea is rough and we have big storms.

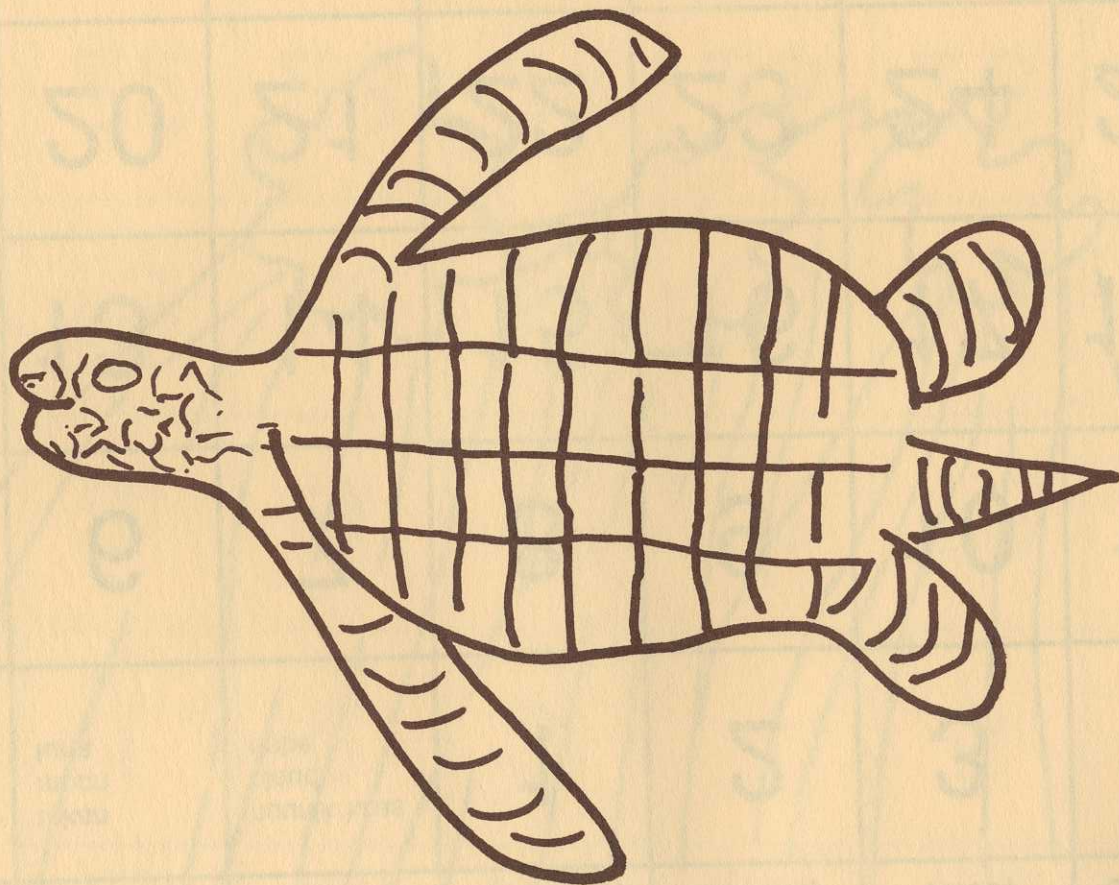
Temporada de mal tiempo. El mar está peligroso y hay fuertes tormentas.

sii tukan / July / julio

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
alka sun sol	tukan moon luna	nuunik kaas cloud nube	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	sii aatsi it rains llueve

pliis tukan

Hawksbill Month



Month when hawksbills are plentiful at sea by the cays. They come to lay eggs on the beaches. We strike them with harpoons.

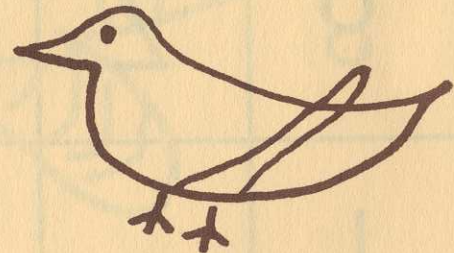
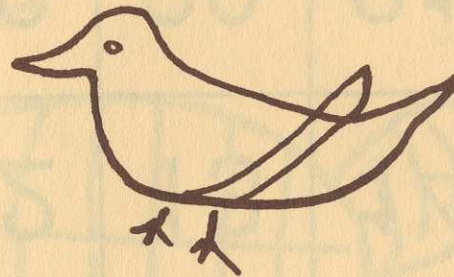
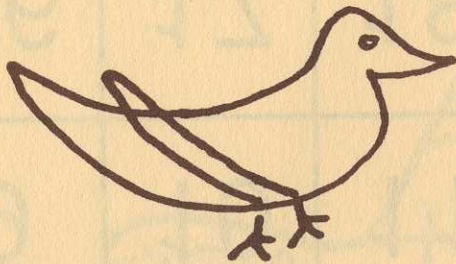
Mes cuando el carey abunda en el mar cerca de las islas. Vienen a poner huevos en los playas. Los matamos con arpón.

plis tukan / August / agosto

domingo	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado
untaas beach playa	at egg huevo	kaas meat carne	waisku harpoon arpón			1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24 31	25	26	27	28	29

ngwiis tukan

Warbler Bird Month



Month when this small white bird migrates south. It sings in the night. The boys strike it with slingshots and we make soup out of it.

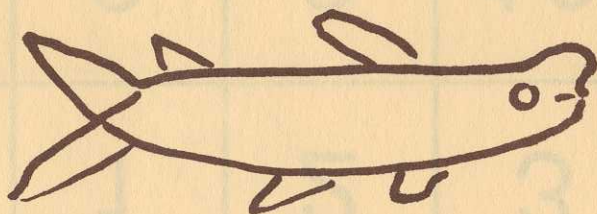
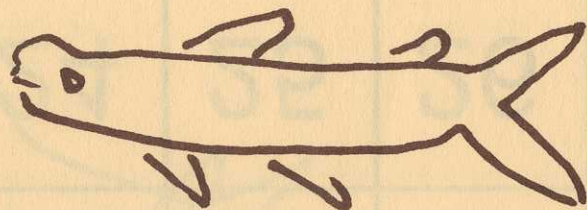
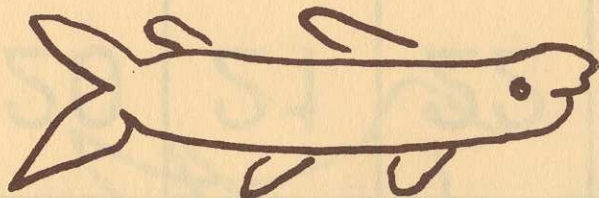
Mes cuando este pequeño pájaro blanco migra hacia el sur. Canta de noche. Los niños lo cazan con honda y la gente hace sopa con él.

ngwiis bukan / September / septiembre

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
nguliik parrot lora	ngaraak macaw lapa	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	pilispiis bill bird (toucan) picón	kuskuruung woodpecker pájaro carpintero	31

kukaali tukan

Galley Fever Fish Month



Month when this fish passes by and lives in lagoons, in the sea and up the bars. It is about an arm long. We strike it with a harpoon, too.

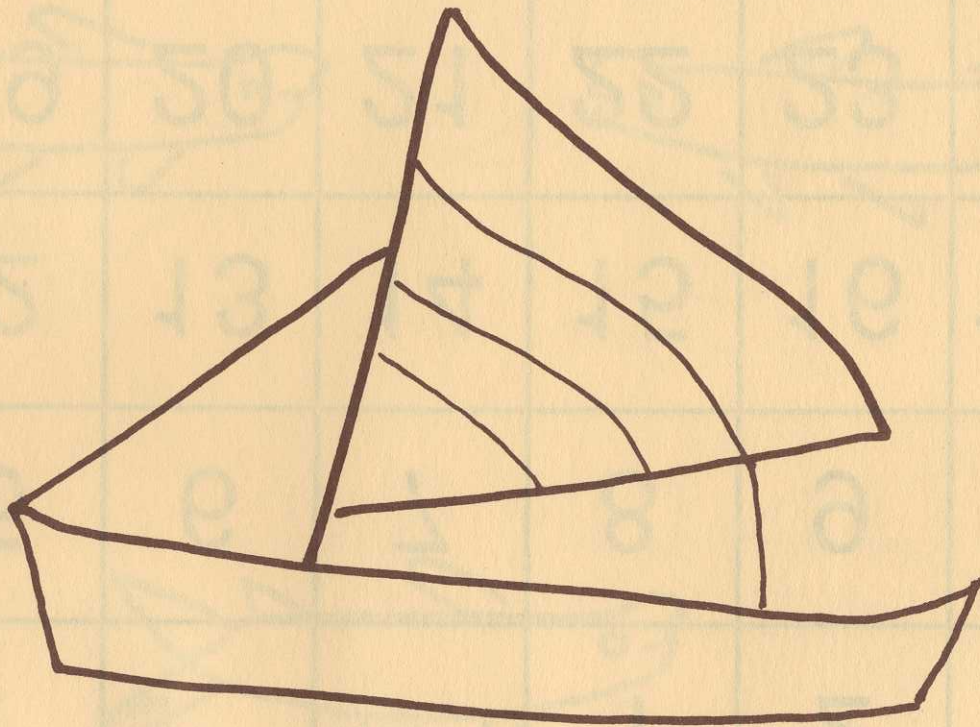
Mes cuando este pez pasa cerca. Vive entonces en las lagunas, el mar y la barra. Tiene algo como un brazo de largo. La gente lo mata con arpón también.

kukaali tukan / October / octubre

domingo	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado
salpka fish pez	kanik shark tiburón	saaling mullet lisa	buulan porpoise bufeo	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

yaabra tukan

Knot Wind Month



Month of the knot wind coming from the north and from the sea that makes big waves on the water. We can't travel to Bluefields when that wind is blowing.

Mes del viento nudo que viene del norte y del mar y que hace grandes olas sobre el mar. No podemos viajar a Bluefields cuando ese viento está soplando.

yaabra tukan / November / noviembre

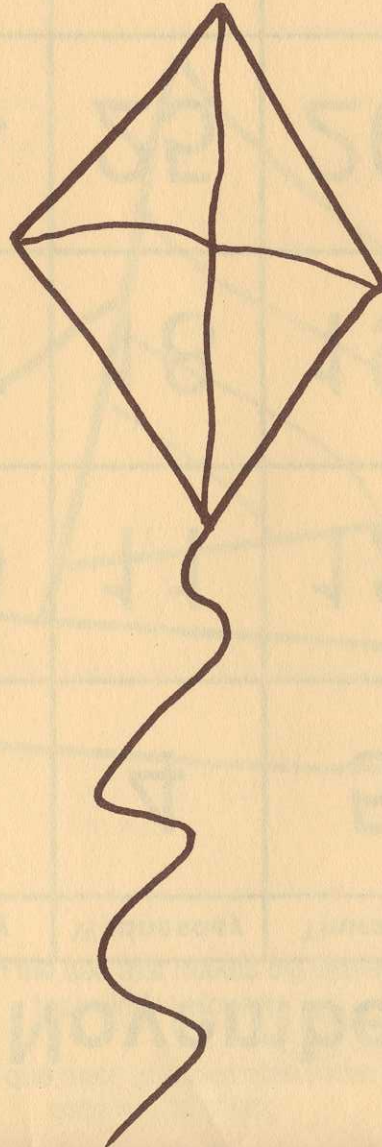
Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	saiming one uno	puksak two dos	paansak three tres	kunkunbi four cuatro	kuikistar five cinco



krismas tukan

Christmas Month

Month when everybody gets ready for dancing, singing, and drinking. We are happy then. We celebrate on Christmas eve and Christmas day. People sing with the guitar, in Spanish and in English. The women make cakes and buns if they find what to make them with.



Mes cuando todos se preparan para bailar, cantar y beber. Hay alegría. Celebramos la nochebuena y el día de Navidad. La gente canta con guitarra, en español y en inglés. Las mujeres hacen pasteles y pan dulce si encuentran lo que necesitan para hacerlos.

krismas tukan / December / diciembre

domingo	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado
sumuu banana banano	kuk chocolate chocolate	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	alkiini pepper chile	iik cassava yuca

COUNCIL FOR HUMAN RIGHTS IN LATIN AMERICA

1236 Kincaid Street
Eugene, Oregon 97401

**CENTRO DE INVESTIGACION Y DOCUMENTACION
DE LA COSTA ATLANTICA**

Aptdo A-189, Managua, Nicaragua